

Aix en Provence
Barcelone
Bordeaux
Canion Point
Miami
Nantes
Paris
Saint-Barth
San Pedro de Atacama
Villingili Island

ARTRAVEL

ARCHITECTURE / DESIGN / DECORATION

Le meilleur des lieux contemporains

200 PAGES
DE NOUVELLES
TENDANCES

**VISITE GUIDÉE
D'INTÉRIEURS
CONTEMPORAINS**

**UN LOFT À NEW YORK,
UNE RÉSIDENCE
À SYDNEY,...**

RENCONTRE AVEC L'ARCHITECTE...

JEAN-PHILIPPE NUEL

DOSSIER...

**MOBILIER
OUTDOOR 2010**

SPÉCIAL HABITAT

ITA 9€. ES 9.50€. ALL 9.50€. BEL/LUX 8.8€. CH 15 FS. CAN 16.95\$. UK 8.20 £. NL 9€. GR 8.9€. PORT CONT 8.8€. AUT : 9€



32
ENGLISH TEXT

Tierra Atacama



L'esprit de l'Antiplano

Texte : Marie Le Fort

Photos : D.R.

Hôtel de luxe ancré au cœur du désert de l'Atacama, Tierra Atacama résonne de justesse et de discrétion telle une note parfaitement accordée. À peine visible à distance, son architecture horizontale, signée Rodrigo Searle et Mathias González, se fond dans le paysage pour se mêler à l'aridité de ce décor rougeoyant.

Luxury hotel anchored in the heart of the Atacama desert, Tierra Atacama resounds with a perfectly tuned note of discretion. Barely visible from afar, its horizontal architecture signed by Rodrigo Searle and Mathias Gonzalez melts into the landscape of this reddish arid decor.

Le désert de l'Atacama ne s'appriivoise pas : terre rouge sculptée par le sel, rien ne semble pouvoir y pousser... et pourtant. Passé un mur strié de pierres plates, l'entrée de Tierra Atacama, dissimulée en oblique, ouvre sur un pré carré délimité par des murs en abode. Un carré jadis verdoyant qui appartient à l'histoire du village de San Pedro de Atacama : utilisé au cours de deux derniers siècles pour parquer les animaux amenés par-delà la Cordillère des Andes par les cowboys argentins pour nourrir les mineurs, il reste intact, vide comme un appel à la mémoire. Guidé par une passerelle dallée, on découvre quelques plants de quinoa puis l'étendue d'un verger-potager qui réappriivoise une terre laissée à l'abandon à grand renfort de pieds de vignes, fèves, pommiers, pommes de terre andines. Construit sur une plateforme de 180 mètres de long qui 'recouvre' le sol d'origine sans le dénaturer, Tierra Atacama affiche, dès les premiers pas, un engagement culturel, social et environnemental sans concession.

The Atacama desert cannot be tamed: red earth sculpted by salt, nothing seems to grow here, and yet... After a flat stone wall, the entrance to Tierra Atacama, obliquely hidden, opens onto a square field inside the adobe walls. A formerly green field which belongs to the history of the village of San Pedro de Atacama. It was used during the last two centuries to keep animals brought over the Andes by Argentinian cowboys to feed the miners. It has remained intact, empty like a simple reminder.. Guided by a stone bridge, one comes upon several quinoa plants then a whole orchard garden which has taken over the abandoned earth with its vines, beans, apples, potatoes. Built on a 180 meter long platform which covers the ground without denaturing it, the Tierra Atacama immediately reveals its unremitting cultural, social and environmental commitment.

HOTEL
SAN PEDRO
DE ATACAMA



Quelques mètres plus loin, on pénètre dans une vaste pièce communale où l'harmonie des couleurs empruntées à la terre domine : marron glacé, café au lait, beige sali, bois chocolaté, gris argile. Imaginés par les chiliennes Alexandra Edwards et Carolina Delpiano, les intérieurs jouent la carte du « tout naturel », faisant revivre l'esprit de l'Altiplano : à première vue, des peaux de vache couleur fauve courent sur un sol de traverses de chemin fer burinées par le soleil, rappelant l'histoire du village. Plus en amont, des étoles en laine de lama et anciens sacs de transport en toile de jute s'animent de larges bandes bayadère qui répondent à des assises tressées de larges bandes en cuir roux. Au centre, deux longues tables peintes d'un bleu turquoise délavé ajoutent une unique touche de couleur en hommage au travail des bijoutiers et artisans locaux. Sur les bancs en béton qui les entourent, des peaux de moutons et chèvres dialoguent avec des ânes sculptés en liparita (pierre qui prend l'aspect d'une pierre ponce) tandis que des branchages de figuier peints en blanc et fixés au plafond finissent de camper ce décor aux accents naturels.

Several meters further one enters a vast common room where the earth tones dominate harmoniously: light brown, coffee and cream, dirty beige, woody chocolate, grayish clay. Designed by the Chileans Alexandra Edwards and Carolina Delpiano, the interiors play with natural themes, making the spirit of Altipiano come alive. At first sight, the fauve colored cowskins run along the floor of railway ties burned by the sun, recalling the history of the village. Farther upstream, the lama wool stoles and former hessian bags are enlivened by large stripes which match the braided rusty leather seats. In the center two long tables painted in washed out turquoise blue add a single touch of color in homage to the local jewelers and artisans. On the surrounding concrete benches the sheep and goat skins dialogue with the donkeys sculpted in a liparita stone that looks like pumice. The fig tree branches painted white and set in the ceiling also camp the natural accents of the decor.

Par-delà ses grandes baies vitrées - voilées de simples tissus blancs à l'heure chaude - cet 'espace à vivre' communal invite le regard à s'échapper au-dehors. Passés deux plans d'eau miroir et alcôves extérieures organisées autour d'un feu et un champ de culture l'alfalfa, le regard embrasse la Cordillère et le volcan Licancabur : culminant à 5912 mètres, son sommet conique assied le paysage alentour, lui conférant force et singularité. Bifurquant sur la droite, une travée intérieure se pique d'un jardin de fleurs et broussailles, laissant croire que le désert est resté sur le pas de la porte. Surmontée de par et d'autre par un complexe architectural unique, cette coulée intérieure est rythmée par une succession d'unités géométriques : parois en métal oxydé, façades en verre et murs en ardoise bleutée, l'architecture en impose, tout en respectant l'environnement. Ingénieuse car disposée en escalier, cette double rangée d'habitation permet à toutes les chambres de jouir d'une vue sans entrave sur la cordillère, à l'image de l'esprit qui anime Tierra Atacama.

The living room invites the guest to look beyond the large bay windows veiled in simple white fabric in the afternoon heat and escape outside. After the two mirror water ponds and exterior alcoves around the fire and alfalfa field, one's regard embraces the Andes and the Licancabur volcano, whose summit dominates the landscape with unique force, at 5912 meters. To the right, a interior alley traces a flower garden and brush, and one can think the desert has stayed at the doorstep. Surmounted by a unique architecture, this interior flow follows a series of geometrical units, the oxydized metal walls, glass facades and blue slate walls. An imposing architecture that respects the environment. Ingenious layout in staircase form, this double row of rooms lets all the rooms enjoy an unobstructed view on the Andes, in the image of the spirit that lives in Tierra Atacama.